

英语 ENGLISH

● 财经专业用

5.6

● 译文和练习答案

上海外语教育出版社

财 经 专 业 用

英 语

第五、六册

译文和练习答案

上海财经大学 编译
英语教研室

上海外语教育出版社

财经专业用
英 语

第五、六册译文和练习答案

上海财经大学英语教研室编译

上海外语教育出版社出版发行
(上海外国语学院内)

上海外国语学院印刷厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 787×1092 1/32 6.25 印张 131 千字

1989 年 9 月第 1 版 1989 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1—1,500 册

ISBN 7—81009—354—1/F·010

定价: 2.70 元

编译者的话

本书是我和中南财经大学(原湖北财经学院)合编《英语》(财经专业用)第五册和第六册的教学参考书,是我们根据教学过程中积累和整理的课文译文和练习答案逐课编写而成的,现应各地读者的要求正式出版。

本书可供使用上述教材的大专院校师生和自学财经英语的同志参考。

参加本书编写工作的有孙克武、陈永德、汪乾基、李镇、金会虎。全书由何友诚负责审校。

由于我们的水平有限,本书错误之处在所难免,尚希读者不吝指正。

一九八七年十月

目 录

第五册译文和练习答案

第 一 课	什么是经济学	(1)
第 二 课	生产	(6)
第 三 课	资本商品	(11)
第 四 课	价格的含义	(17)
第 五 课	交换和分工	(24)
第 六 课	市场	(31)
第 七 课	货币的性质与职能	(40)
第 八 课	金融市场	(48)
第 九 课	经济循环	(54)
第 十 课	开展国际贸易的理由	(62)
第十一课	国际金融	(71)
第十二课	政府在收入分配中所起的作用	(81)

第六册译文和练习答案

第 一 课	从经济角度来考虑施用有机肥料的耕作 法	(87)
第 二 课	污染成了一个社会问题	(96)
第 三 课	人口问题	(104)
第 四 课	为什么会出现欧洲美元市场	(111)
第 五 课	美国闲散的失业大军	(118)

第 六 课	展望公元 2000 年世界的粮食与自然资源.....	(126)
第 七 课	富裕的美国感到贫困.....	(135)
第 八 课	美国为什么需要一个合成燃料工业.....	(143)
第 九 课	技术需求的各种特征.....	(151)
第 十 课	技术革新方面的经营管理策略.....	(159)
第十一课	如何理解供应学派的理论.....	(170)
第十二课	资本主义还行吗?	(181)

第五册译文和练习答案

第一 课

课文

什么是经济学

经济学所研究的课题包括富有与贫穷、货币与银行、各种收入、各种税收、繁荣与萧条、大企业与工会以及许许多多对我们的生活方式有密切影响的其它问题。经济力影响着我们的生活各个方面的各个方面，包括获得职业的难易，所选定工作的收入多寡以及收到薪金支票后能买到多少东西等。

经济因素是政府在就下列问题制定决策时所关心的问题，即要开支多少和作何用途，要征多少税和应向哪些人征税，以及对战争、和平与裁军所带来的后果的评价。城市里的贫民区，就业方面的歧视，受教育机会的不均和民权问题等，对我们所有受歧视或不受歧视的人来说，都有着重大的影响。更广泛地说，生育、健康状况、死亡、人口增长和各种历史动态，无不与各种经济因素有关。

事实上，也可以说是毫无例外，经济学中的每一课题，不仅涉及到个人生活的某些方面，而且同政府当前所面临的某些经济问题或其社会政策也有着重大的关系，同时还涉及到人类历史上长期以来所关心的种种问题。

贯穿在所有这些课题中，并把它们连成一个有条理的研究主体的共同线索是：每一课题总要论述到社会是怎样生产

和使用商品和劳务的。我们吃、穿、用的东西几乎没有一样是从自然界直接取得的。一只面包，就是从种植和收获谷物开始，经过碾磨、烘烤和装运直到家庭主妇能够从食品店的货架上买到手为止等一系列作业过程的最后成果。汽车司机在加油站加油，就是钻探油井，用油轮和输油管把石油输送出去，再经过化学处理，提炼和储存等一连串活动中所采取的最后一步。对所有商品来说，情况通常也是这样。

沟通原有的自然资源和最后消费者的需要所要经历的过程就是生产。生产包括为人们提供商品和劳务的任何一种活动。它并不局限于生产那些看得见、摸得着的有形商品，还要包括各种劳务。医生、律师、教师和理发师正象演员、音乐家、娱乐场所的表演者和其他为我们的利益服务的人一样，他们所提供的劳务也都是生产性的。

特别值得注意的是，批发商、零售商、银行家以及与他们相类似的“居间人”所提供的劳务都是生产过程中的一个重要组成部分。归根到底，仅仅制造产品是不够的。在商品能被使用以前，必须使要买这一产品的家庭可以买得到它，这就需要商店职员、经理、运输工人和其他许多人来提供各种服务。

选自 休茨著《经济学原理》

练习

I.

1. 《原富》
2. 储蓄银行
3. 贸易歧视
4. 所得说

- | | |
|----------------------------|----------------------------------|
| 5. 人口分布 | 6. 经济繁荣 |
| 7. 有形商品 | 8. 日常必需品 |
| 9. 当前的经济形势 | 10. 商业活动 |
| 11. 严重后果 | 12. 决定(性)因素 |
| 13. 可用资源(可用资金,
可资利用的机会) | 14. 社会保险金 |
| 15. 财产估价 | 16. [总称] 文职人员;(军队
以外的全部) 行政机构 |
| 17. 制造费用 | 18. 消费品价格指数 |
| 19. 私人财产 | 20. 营业净利润 |

II.

1. tax evasion

那些犯有逃税罪的人将受到严厉惩罚。

2. economic depression

大多数工业化国家由于持续的通货膨胀不久将面临经济萧条。

3. raised

从商业上说,用于投资的资金可通过发行债券或取得银行信贷的方式来筹集。

4. consequent on

在资本主义国家里经济危机的加剧必然会引起很高的失业率。

5. business operations

新设立的那家公司的营业状况迄今为止是令人满意的。

III.

1. Economics involves the study of topics like wealth and

poverty, money and banks, incomes, taxes, prosperity and depression, big business and labour unions and hundreds of other matters that intimately affect the way we live.

2. Economic issues, such as how much to spend and for what purposes, how much to raise in taxes and who should be taxed, and the government's evaluation of the consequences of war, peace and disarmament, are embodied in the government's policy decisions. At a still more global level, economic issues are involved in birth, health, death, population growth, and the dynamics of history.
3. Only by production can natural resources be turned into goods to meet consumers' needs.
4. Broadly speaking, production includes any activity that makes goods and services available to people. It is not restricted to work on tangible physical commodities, but encompasses services as well.
5. The services of store clerks, managers, transportation workers, and many others are needed to make a product available to a prospective buyer.

阅读材料

经济学的含义

虽然可以从多方面给经济学下定义,但是广义地说,经

济学包括经济行为、经济制度以及由于稀缺而造成的种种后果等内容。更明确地说，经济学是研究人类是怎样以不同的方法，利用稀少的但又是生产所需的资源去生产商品和劳务来满足人们的需要。应注意，这个比较规范的经济学定义包含有几个要点：首先，必需有一个受某一种体制内部的各种准则支配的经济组织体系。其次，它阐明了人类必须在利用稀少的资源的各种不同方法中进行选择，这就引起了诸如各种选择是怎样作出的，谁来作出这些选择，以及制定决策的过程是怎样同经济组织体系发生联系的等一系列问题。再其次，这个定义含有这样的意思：人们都想从稀少的资源中得到尽可能多的满足。由于以上这些原因，我们应该要关心某一个经济体系是怎样完成商品和劳务的生产与交换的。经济学所集中研究的问题有：要满足哪些人的需要？要满足到什么程度？各种资源能否更充分更有效地加以利用来生产更多的产品？概括地说，经济学是研究无限的需求和稀少的资源是怎样迫使人们去制定决策和作出选择的一门学科。经济学是探索各种扩大人类有限能力的方法，以满足人类本身需要的一门学科。

选自 维克斯特拉著《经济学导论》

第二课

课文

生 产

在经济学中，生产是指与人类创造财富有关的一切活动，也就是指同赋与原料以效用，即同满足人类需要的能力有关的一切活动。

农民利用大自然的力量来种植小麦，磨坊工人把小麦磨成面粉，还有面包工人把面粉烘成面包，他们各自使用自己的方法，把所谓形态效用赋予自然物。这些例子都说明他们是属于生产者。另一类生产者是从事运输的工人，他们给货物或商品增添了地点效用。第三类生产者包括从事罐头食品的制造、仓储及冷藏的工人，他们给货物或商品增添了时间效用。

商人们认为他们所创造的时间效用和地点效用都属于销售范畴，而经济学家则把这些看成是生产中的一个环节。因为只有商品在适当的时间被运送到适当的地点以供人们选购时，才能满足人们的需要。

在现代社会里，任何类型的生产都需要大量以机器形式投入的资本。同样必不可少的是土地（即自然界）和劳力，从自然界我们可以取得各种原料，而劳动力则可借助资本把这些原料提取出来并改变其形态。

除了这三个主要的生产要素以外，有时还可以加上第四

个生产要素，那就是企业家即工商业者，他们把生产力组织起来并且承担各种风险。因为在资本主义制度下，生产是针对某一个市场的，所以企业家的一个重要作用是尽可能准确地预先对商品的经济需求作出估计，并且生产出所需的商品品种和数量来满足这种需求。

随着电力和自动化机械的出现，以及科学在许多其它方面的实际应用，对于世界上的大部分地区来说，满足人类需要的商品生产，已不再是一个主要的经济问题了。生产出来的商品很容易会超出人们的经济购买力，所以商品的分配问题已经普遍变得比生产问题更难处理了。

生产过剩是指生产超出了实际的经济需求，也就是说超出了人们的购买力，而不是说超出了人们的消费能力或消费欲望。过剩的商品是指那些无利可图的商品，并不是指那些无法利用的商品。

目前的趋势是商品的日益标准化和广泛使用自动化机械和严密的分工来降低生产成本。汽车工厂里自动装配线的生产方法就是一个例证。这种大规模生产必须与大量采购原料和大规模销售产品同时进行。自动化是这样的一种生产方式，在这种生产方式下，原先靠人来完成的各项工作通常都将由装有电子计算机的自动和自控的机器来代替。

选自《哥伦比亚新百科全书》

练习

I.

1. 销售成本分析
2. 机器设备的重置（更新）成本

- | | |
|--------------|-------------|
| 3. 边际效用 | 4. 销售技术 |
| 5. 生产计划 (规划) | 6. 初级产品 |
| 7. 物资管理 | 8. 商品交易兴旺 |
| 9. 投资资本 | 10. 过剩的购买力 |
| 11. 财务报表 | 12. 剩余价值 |
| 13. 认购权 | 14. 天赋的自然资源 |
| 15. 交易方式 | 16. 有效的物价管制 |
| 17. 战略物资 | 18. 丰富的经验 |
| 19. 实际上 | 20. 尽一切办法 |

II.

把未经加工的自然资源变成便于使用的商品并把这些商品运到人们想买它的地方是一个几乎令人难以相信的复杂过程。即使是在一个最不复杂的情况下,也需要数以百计不同行业人们的同心协力才能完成。

III.

1. out of satisfaction for

为了使股东满意,董事会决定把本年度的股息提高2%。

2. marketable

在正常情况下,那些由享有较高信誉的公司发行的债券在市场上是比较容易销售出去的。

3. performance, satisfactory

由于正确贯彻了调整方案,近几年来,我国国家预算的执行情况始终是令人满意的。

4. marketing technique

一个企业的销售量在一定程度上取决于对销售技术的熟练应用。

5. was satisfied of

经过一番打听之后，关于他所预料削减个人所得税的报导，我已深信无疑。

IV.

1. Production, in economics, means all those activities of mankind that have to do with the creation of wealth, i.e., with imparting to raw materials utility or the ability to satisfy human wants.

2. The essential factors of production are capital, land, labor and the entrepreneur.

3. Producers who, each in his own way, impart what is known as form utility to a natural material. Another class of producers, those engaged in transportation, add place utility to goods or commodities, and a third class, including those engaged in canning, storage, and refrigeration, add time utility.

e 4. Overproduction is production in excess of effective economic demand, i.e., of ability to buy, not of ability or desire to consume.

5. Mass production is usually accompanied by large-scale purchase of raw materials and mass distribution of manufactured goods.

阅读材料

生产要素

人类是为了满足本身的需要才进行生产的，但是生产能

力是受生产上所必须具备的各种基本因素制约的。经济学家把这些因素称为生产要素。基本的生产要素有三个,即资本、土地和劳力。资本是用来生产其他商品和劳务的人为资源。土地,包括自然资源在内,是人类所不能人为地制造出来的资源。劳力是人类本身所具有的资源——就是人们在生产过程中所提供的劳务。劳动力的价格往往是由工会与雇主或其代表之间经过集体谈判而决定下来的。

生产可能性这个概念阐述的是在经济社会中利用有限的生产要素和现有的技术所能生产出来的各种各样的商品和劳务。对某一种具体商品或劳务来说,生产函数所概括的是生产要素的投入量与产量水平之间的关系。有三个概念可以用来说明生产过程中资源成本方面的变化。报酬递减指的是这样一种情况,即在某些固定的投入量中,每增加一个单位的投入量,其所增加的产量反而越来越少的现象。劳动分工描述的是,工人所从事的工作可以通过专业化分工来降低成本的现象。生产规模的经济和不经济,要看随着产量水平的提高,每单位产品的生产成本是降低了还是上升了来检验。

最理想的生产要素组合是那种能使企业在生产一定数量产品时的成本降低到最低限度的各种要素投入量。这样经济学家才有可能预测出企业所需要的各种要素投入量。

选自 西彻尔与艾克斯坦合著《基本经济概念》

第三课

课文

资本商品

资本商品通常是与劳动力和土地包括自然资源一起构成生产要素的。资本商品指的是那些为了更有效地生产出其它商品和劳务的商品，也就是说象厂房和机器这样的资本商品并不是为了供消费者直接享受使用的，而是为了以较低的成本来生产消费品或其它资本商品的。例如，我们制造织布机就是因为使用了这种机器织布，所投入的每单位物力财力能织出比手工操作多得多的布。即使把生产织布机的成本也算进去，用织布机织出来的布其成本也要比不用织布机的低得多。因此，资本商品指的是那些今后可作为再生产用的生产要素的产品。它不同于其它两个主要的生产要素——劳力和土地，因为它在生产中是属于一种投入物，而本身又是经济社会的产物。

资本商品的一个重要特征是经久耐用。在制造或购置厂房、熔铁炉、汽车车身冲床、电子计算机和织布机时，人们所希望的是它们的使用寿命能维持一个相当长的时间。

资本商品是人工制造出来的，不是“大自然的恩赐”，它不象劳力和土地这两个生产要素那样是大自然所恩赐的。虽然我们经常以教育或培训工人的方式对劳动力进行投资，同时在农业方面我们也经常为了耕作而使用排水或灌溉的方法